

**MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS**  
**PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA PARA GRUPOS DOCENTES**

**CURSO 2013/2014**

**DATOS IDENTIFICATIVOS:**

**1. Título del Proyecto**

Nuevas estrategias para la adquisición de competencias transversales en la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (inglés-español/francés-español/italiano-español)

Acrónimo: TRADINNOVA

**2. Código del Proyecto: 2013-12-2009**

**3. Resumen del Proyecto**

Desarrollo de nuevas estrategias de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada que permitan a nuestros alumnos del Grado de Traducción e Interpretación adquirir las competencias necesarias para su capacitación profesional, centrando nuestra atención, en ese caso, en las competencias lingüísticas y culturales, en la competencia tecnológica y en la competencia documental

**4. Coordinador/es del Proyecto**

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente
Ana Belén Martínez López	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación	133
Mercedes Vella Ramírez	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación	133

**5. Otros Participantes**

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Tipo de Personal
José Manuel Muñoz Muñoz	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación	133	PDI (profesor titular de Universidad)
Giorgia Marangón	Ciencias del Lenguaje (UCO)	133	PDI (profesora contratada doctora)
Emilio Ortega Arjonilla	Traducción e Interpretación (Universidad de Málaga)		PDI (catedrático de universidad)
Giovanni Caprara	Filología Española I y Filología Románica – área de Filología Italiana (Universidad de Málaga)		PDI (profesor contratado doctor)

**6. Asignaturas implicadas**

Nombre de la asignatura	Titulación/es
Traducción de textos biosanitarios (inglés) Dra. Ana Belén Martínez López	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)
Traducción científica y técnica de la lengua B (inglés) Dr. José Manuel Muñoz Muñoz y Dra. Ana Belén Martínez López	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)
Informática aplicada a la traducción Dr. José Manuel Muñoz Muñoz y Dra. Ana Belén Martínez López	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)
Traducción jurídica de la lengua C (italiano)	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)

Dra. Giorgia Marangon	
<b>Traducción de textos periodísticos de la lengua C (inglés)</b> Dra. Mercedes Vella Ramírez	Grado de Traducción e Interpretación (UCO)
<b>Traducción Especializada CA-AC 2 (francés)</b> Dr. Emilio Ortega Arjonilla	Grado de Traducción e Interpretación (UMA)
<b>Variación Lingüística y Traducción (italiano)</b> Dr. Giovanni Caprara	Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial (UMA)

## **MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA PARA GRUPOS DOCENTES**

### **Especificaciones**

*Utilice estas páginas para la redacción de la memoria de la acción desarrollada. La memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de **DIEZ** páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato indicado (tipo y tamaño de letra: Times New Roman, 12; interlineado: sencillo) e incorporar todos los apartados señalados (excepcionalmente podrá excluirse alguno). En el caso de que durante el desarrollo de la acción se hubieran generado documentos o material gráfico dignos de reseñar (CD, páginas web, revistas, vídeos, etc.) se incluirá como anexo una copia de éstos.*

### **Apartados**

#### **1. Introducción (justificación del trabajo, contexto, experiencias previas, etc.).**

La puesta en marcha de este Proyecto de Innovación Educativa tenía por objeto, como ya apuntáramos en la solicitud correspondiente del proyecto, encontrar la forma más adecuada de vertebrar nuevas estrategias de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada que permitan a nuestros alumnos de Grado adquirir las competencias necesarias para su capacitación profesional, centrando nuestra atención, en ese caso, en las competencias lingüísticas y culturales, en la competencia tecnológica y en la competencia documental.

Las competencias seleccionadas de la memoria VERIFICA del título de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba que han sido objeto de consideración en este Proyecto de Innovación Educativa son las siguientes:

- **Competencia específica 3 (CE3).** Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- **Competencia específica 5 (CE5).** Conocimiento de las herramientas para la traducción asistida, la traducción por ordenador y la localización.
- **Competencia específica 7 (CE7).** Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
- **Competencia específica 20 (CE20).** Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

Las asignaturas que se han tomado como referencia para desarrollar este Proyecto de Innovación Educativa son las siguientes:

- **Traducción de textos biosanitarios (inglés) – Grado en Traducción e Interpretación (UCO).**  
Profesora: Dra. Ana Belén Martínez López
- **Traducción científica y técnica de la lengua B (inglés) - Grado en Traducción e Interpretación (UCO).**  
Profesores: Dr. José Manuel Muñoz Muñoz y Dra. Ana Belén Martínez López
- **Informática aplicada a la traducción - Grado en Traducción e Interpretación (UCO).**  
Profesores: Dr. José Manuel Muñoz Muñoz y Dra. Ana Belén Martínez López
- **Traducción jurídica de la lengua C (italiano) - Grado en Traducción e Interpretación (UCO).**  
Profesora: Dra. Giorgia Marangon

- **Traducción de textos periodísticos de la lengua C (inglés).**

Profesora: Dra. Mercedes Vella Ramírez

También contamos con algunas asignaturas de Grado y Posgrado en Traducción de la UMA para llevar a cabo esta investigación en innovación educativa. Son las siguientes:

- **Traducción Especializada CA-AC 2 (francés) – Grado en Traducción e Interpretación (UMA)**

Profesor: Dr. Emilio Ortega Arjonilla

- **Variación lingüística y traducción – Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial (UMA)**

Profesor: Dr. Giovanni Caprara

Para trabajar en la promoción de la adquisición de estas competencias, nos planteamos los siguientes objetivos:

- **OBJETIVO INSTRUMENTAL 1 (TECNOLÓGICO):** destinados a mejorar el manejo de internet en la adquisición de competencias profesionales de traducción de textos especializados
- **OBJETIVO INSTRUMENTAL 2 (LINGÜÍSTICO-CULTURAL):** destinados a mejorar el manejo de los lenguajes y metalenguajes específicos del ámbito de la traducción especializada, con especial mención a los ámbitos científico-técnico y biosanitario.
- **OBJETIVO INSTRUMENTAL 3 (DOCUMENTAL):** destinados a mejorar la toma de decisiones en la selección de fuentes de consulta y documentación específicos (especializados, semiespecializados o de literatura de divulgación o vulgarización científica) para la resolución de problemas de la práctica de la traducción especializada.
- **OBJETIVO FINALISTA:** diseño de guías docentes innovadoras (con enlace a una plataforma virtual de recursos de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada) que faciliten el autoaprendizaje y la formación continua en traducción especializada dentro de las combinaciones lingüísticas objeto de estudio en el marco de los Estudios de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba.

Lógicamente, la formulación y desarrollo de este Proyecto de Innovación Educativa no surge de la nada, sino que supone la continuación de una línea de investigación en didáctica de la Traducción que se ha venido desarrollando desde 1994 en el Grupo de Investigación en Lingüística Aplicada y Traducción - HUM 412 (entre 1995 y 2000), en el Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada - HUM 767 (entre 2001 y 2014) y en el Grupo Docente 133 de la Universidad de Córdoba.

Entre los antecedentes de investigación didáctica que sustentan la formulación de este Proyecto TradINNOVA 1, destacamos los más relevantes a continuación.

Estos proyectos de innovación educativa o docente (según las denominaciones utilizadas en las Universidades citadas) que preceden a esta solicitud, una vez aprobados, tras ser sometidos a evaluación ante las instancias oportunas, han sido objeto de financiación por parte de Planes propios de innovación educativa de las Universidades de Córdoba, Granada y Málaga, según los casos, con ayudas específicas de los Vicerrectorados implicados (UCO, UGR y UMA), con ayudas de la Junta de Andalucía a Grupos de Investigación (G.I. HUM 412, período 1995-2000; G.I. HUM 767, período 2001-2014) o de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para la difusión de resultados de investigación (Proyecto Van Hoof de Traducción médica).

La relación de proyectos que preceden al que ahora es objeto de evaluación, incluye los siguientes:

1. **Proyecto de innovación docente (1994-97). Teoría y práctica de la traducción jurídica: Aplicaciones didácticas.** Universidad de Granada-Universidad de Málaga. IP: Emilio Ortega (UMA) y Pedro San Ginés (UGR). Entidad financiadora (Junta de Andalucía. G.I. HUM 412)
2. **Proyecto de innovación docente (1997-98). Establecimiento de panorama de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario.** Universidad de Málaga. IP: Emilio Ortega y Leandro Félix (UMA). Entidad financiadora (Junta de Andalucía. G.I. HUM 412)
3. **Proyecto de innovación docente (1998-99). VAN HOOFF: Teoría y Práctica de la traducción médica – aplicaciones didácticas.** IP: Emilio Ortega (UMA). Entidad Financiadora (Junta de

Andalucía. G.I. HUM 412 / Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas)

4. **Proyecto de Innovación Docente 08/176 (2008-2009). Nuevos Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción científica y técnica** (Plan propio - UGR). IP: Esperanza Alarcón (UGR). Entidades Financiadoras: Universidad de Granada / G.I. HUM 767.
5. **Proyecto de Innovación Docente 10/206 (2010-2011). Aplicaciones didácticas asociadas a la variación lingüística para traductores e intérpretes** (Plan propio - UGR). IP: Esperanza Alarcón (UGR). Entidades Financiadoras: Universidad de Granada / G.I. HUM 767.
6. **Proyecto de innovación docente 11/265 (2011-2012). La enseñanza-aprendizaje de la cultura dentro de los estudios de Traducción e Interpretación en el EEES. CULTINNOVA** (Plan propio-UGR). IP: Esperanza Alarcón (UGR). Entidades Financiadoras: Universidad de Granada / G.I. HUM 767.
7. **Proyecto de Innovación educativa (Plan Propio UMA) (2013-2015): Estrategias, actividades y metodologías de coordinación docente para mejorar la integración y secuenciación de competencias interdisciplinares en el grado de Traducción e Interpretación.** IP: Francisca García Luque (UMA). Entidades Financiadoras: Universidad de Málaga / G.I. HUM 767.
8. **Proyecto de Innovación Educativa (Plan Propio UCO) (2013-2014). Nuevas estrategias para la adquisición de competencias transversales en la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (inglés-español / francés-español / italiano-español).** TradINNOVA. IP: Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (UCO). Entidades Financiadoras: Universidad de Córdoba / G.I. HUM 767 / Facultad de Filosofía y Letras (organización y desarrollo de Seminarios de formación continua en traducción e interpretación “Tres horas y un café”).

Entre los resultados de investigación, difundidos, en primera instancia, en Congresos, Jornadas y Seminarios internacionales celebrados entre 1996 y 2013, entre otras, en las Universidades de Córdoba, Granada, Málaga, Autónoma de Madrid, Politécnica de Valencia, Alicante, Murcia, Almería, Castilla-La Mancha, ISTI de Bruselas, LUSPIO de Roma y Valladolid (Facultad de Traducción e Interpretación de Soria), destacan las publicaciones siguientes:

#### **RESULTADOS DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE ANTERIORES A LA IMPLANTACIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (Espacio Europeo de Educación Superior) – DE MIEMBROS DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN**

- Félix Fernández, L. y E. Ortega Arjonilla (eds.) (1998). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- San Ginés Aguilar, P. y E. Ortega Arjonilla (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua). 2ª ed.
- San Ginés Aguilar, P. y E. Ortega Arjonilla (1997). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua). 2ª ed.
- Van Hoof, H. (1999). *Manual práctico de traducción médica*. Traducción y adaptación de E. Ortega, E. Echeverría, A. B. Martínez López y J. F. Martínez López. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).

#### **RESULTADOS DE PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE POSTERIORES A LA IMPLANTACIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (Espacio Europeo de Educación Superior) – DE MIEMBROS DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN**

- Alarcón Navío, E. (ed.) (2011). *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio).
- Candel Mora, M. A. y E. Ortega (eds.) (2012). *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.
- Caprara, G. (2010). «Recursos para la investigación traductológica y la práctica de la traducción (italiano/español-español/italiano)», en E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio). 3ª edición corregida y aumentada, pp. 921-936.
- Caprara, G. (2011). «El tratamiento del humor y de la ironía en la traducción editorial de español a italiano: estudio de caso». En E. Ortega Arjonilla, y M. J. Marçalo (eds.) (2011). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*. Évora-Granada: CEL-Universidade de Évora y Ed. Atrio (col. Traducción en el Atrio), Granada, pp. 157-180.
- Caprara, G. (2013). «La lengua de la publicidad. Un laboratorio lingüístico para el estudio y la práctica del italiano». En AA.VV: *El lenguaje del turismo y la publicidad: terminología y traducción*. 2013 Editorial ePraxis, pp. 59-94.

- Caprara, G. y E. Tijeras López. «Ecco! Quando arrivo a casa... quando la pubblicità crea la lingua», en I. Delgado Pugés, I., T. Barceló Martínez y G. Caprara (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 9). *Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua). Páginas: 1567-1582.
- Marangon, G. (2009). «Italiano y español: lenguas afines. Importancia de la L1 en el proceso de aprendizaje de la L2». En *Analecta Malacitana* nº 27, Universidad de Málaga, pp. 151-160.
- Marangon, G. (2011). «Grammatica contrastiva e traduzione letteraria. Problemi traduttologici sul fronte hispanoitaliano: dalla teoria alla pratica». En *Essays on Translation*. Hamburgo (Alemania): Dr Kovac Verlag, pp. 155-166.
- Marangon, G. (2011). «Italiano e spagnolo: lingue facili? Lingue sorelle? Elementi di lessicologia contrastiva». En *El Poder en el lenguaje, en la Literatura y en la Cultura italianas*. Argentina: EUNSA, pp. 379-389.
- Marangon, G. (2012). «Consideraciones en torno a los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y las teorías de aprendizaje». En *Revista de Filología y Lingüística* nº 2 (Universidad de Costa Rica), pp. 9-26.
- Martínez López, A. B. (2010). *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Martínez López, A. B. (2011). «Sobre la adquisición de conocimientos especializados en el aula de traducción biosanitaria. Aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español». En E. Alarcón Navío (ed.) *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio), pp. 235-254.
- Martínez López, A. B. (2011). «La investigación en traducción médica: estado de la cuestión». En E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio). 3ª edición corregida y aumentada, pp. 1059-1084.
- Martínez López, A. B. (2012). «Caracterización de dificultades de la traducción de textos médicos en contextos especializados (de inglés a español): de la adquisición de competencias profesionales a la práctica profesional de la traducción médica». En M. A. Candel y E. Ortega (eds.). *Tecnología, traducción y cultura*. Valencia: Ed. Tirant lo Blanch (col. Tecnología, traducción y cultura), pp. 47-65.
- Martínez López, A. B. (2012). «El tratamiento de la variación terminológica en la enseñanza de la traducción médica del inglés al español: algunas propuestas didácticas». En E. Ortega Arjonilla, C. Balliu, E. Alarcón Navío y A. B. Martínez López (dirs.). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe. Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio), pp. 317-326.
- Martínez López, A. B. (2013). «¿Cómo orientarse en el texto médico». En E. Ortega (dir.). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 4: *De barreras culturales en la traducción científico-técnica*). Granada: Ed. Comares (col. Interlingua), pp. 559-574.
- Martínez López, A. B. (2014). *Traducción y terminología en el ámbito biosanitario (inglés-español)*. Frankfurt am Main: Ed. Peter Lang.
- Martínez López A. B., I. Jiménez Gutiérrez e I. Martínez Robledo (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 4). *De barreras culturales en la traducción científico-técnica*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua)
- Muñoz Muñoz, J. M. (2010). «Gestores de Memorias de Traducción de Software Libre», en *Sendeban* (Revista de la FTI de Granada) número 21.
- Muñoz Muñoz, J. M. (2010). «Criterios para la selección de aplicaciones FOSS para la traducción». En E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio). 3ª edición corregida y aumentada. Páginas: 1301-1312.
- Muñoz Muñoz, J. M. y M. Vella Ramírez (2011). «Intención comunicativa y nombres propios en la traducción española de 'Porterhouse Blue'», en *Trans*, Universidad de Málaga, nº 15, pp. 155-170
- Ortega Arjonilla, E., Ch. Balliu, E. Alarcón y A. B. Martínez López (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Ortega Arjonilla, E y M. J. Marçalo (eds.) (2010). *Linguística e Tradução na sociedade do conhecimento*. Évora-Granada: CEL-Universidade de Évora y Ed. Atrio (col. Traducción en el Atrio), Granada.
- Ortega Arjonilla, E., A. B. Martínez López y E. Echeverría Pereda (2010). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (3 vols.). Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio). 3ª edición corregida y aumentada.
- Vella Ramírez, M. (2010): Absalom and Achitophel de John Dryden. Estudio y traducción al castellano. *Analecta Malacitana Electrónica*, 29: 13-77.
- Vella Ramírez, M. (2013). «Características de los titulares de prensa en inglés y en español: consecuencias traductológicas». En E. Ortega (dir.). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 8. *De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*). Granada: Ed. Comares (col. Interlingua), pp. 1359-1374.
- Vella Ramírez, M. y A. B. Martínez (2012). «Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por El País en la traducción de títulos de prensa del español al inglés». *Sendeban* 23.

## **PUBLICACIONES RELACIONADAS CON LA COMPETENCIA CULTURAL Y LA ADQUISICIÓN DE ESTA COMPETENCIA EN ALUMNOS DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – DE MIEMBROS DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN**

Caprara, G. (2011). *La novela policíaca en Italia*. Sevilla: Ed. Alfar.

Caprara, G. (2012). «La traducción de la variación lingüística (italiano-español) aplicada al ámbito literario: análisis de casos

- prácticos». En E. Ortega Arjonilla, Ch. Balliu y E. Alarcón (eds.) (2012). *À propos de l'enseignement de la traduction et l'interprétation en Europe / Sobre la enseñanza de la traducción y la interpretación en Europa*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Caprara, G. (2012). «Variación lingüística y comunicación intercultural: apuntes sobre la literatura dialectal». En *Cadernos Eborenses* n° 2, Universidade de Évora (Portugal), pp. 69-79.
- Caprara, G. (2014). *Racconti che raccontano. Antologia del mistero e del poliziesco in Italia*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Caprara, G., I. Martínez Robledo y E. Tijeras López (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 8). *De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Delgado Pugés, I., T. Barceló Martínez y G. Caprara (eds.) (2013). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 9). *Sobre didáctica de la L2, de la cultura extranjera y de la traducción*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Jiménez Gutiérrez, I., A. B. Martínez López y M. Á. Candel Mora (eds.). *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 6). *Sobre localización, TIC y terminología aplicadas a la traducción*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Marangon, G. (2013). «Lengua y dialecto en la comedia *Il berretto a sonagli* de Luigi Pirandello y su traducción al español por Amando Lázaro Ros». En *Translating Culture. Traduire la culture. Traducir la cultura* (vol. 8. *De barreras culturales en la traducción literaria, periodística y humanística*). Granada: Ed. Comares (col. Interlingua), pp. 1227-1238.
- Marangon, G. (2013). «I Sepolcri di Ugo Foscolo in Spagna: la traduzione di Marcelino Menéndez Pelayo». En *Interferencias lingüísticas y culturales*. Alemania: Ed. Frank and Timme, pp. 107-128.
- Marangon, G. (2013). *La poesía de Ugo Foscolo y su alter ego en francés. Gabriel Marie Legouvé*. Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Martínez López, A. B. y M. Vella Ramírez (2011). «La recepción del francés de la moda en las culturas inglesa y española: estudio comparativo a partir de revistas especializadas y de divulgación». *Anales de Filología Francesa* 19.
- Ortega Arjonilla, E. (dir.) (2013). *Translating Culture. Traduire la cultura. Traducir la cultura* (9 vols.). Granada: Ed. Comares (col. Interlingua).
- Vella Ramírez, M. (2007): Elizabeth Carter (1717- 1806): poetisa traductora y académica del siglo XVIII, en Balbuena Torezano, C. y García-Calderón, Á. (eds.): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Ed. Atrio (col. Traducción en el atrio).
- Vella Ramírez, M. y Muñoz Muñoz, J. M. (2010): Manuales de interpretación músico-instrumental: aproximación a su tipología textual y a su traducción, en Ortega Arjonilla, E. y Marçalo, M.J.: *Linguística e tradução na sociedade do conhecimento*, págs. 231-252

\*\*\* Se encuentra en prensa la monografía colectiva resultante del proyecto de innovación educativa TRADINNOVA-UCO 1, editada por A. B. Martínez López y M. Vella Ramírez. Esta monografía, que lleva por título: Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *Enseñanza-aprendizaje y práctica profesional de la traducción especializada (TradINNOVA 1)*. Col. Interlingua. Ed. Comares. Granada. ISBN 978-84-9045-209-7 (cf. Documento adjunto).

## 2. Objetivos (concretar qué se pretendió con la experiencia).

En el curso 2013-2014, dentro del proyecto TradINNOVA-UCO se trataba de adentrarse en la definición de nuevas estrategias para la adquisición de competencias transversales en la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada que nos permitiesen afrontar con solvencia los retos que plantea la virtualización y tecnologización crecientes de los procesos de enseñanza-aprendizaje, en consonancia con lo que ocurre en el mundo profesional de la traducción. Para ello, centramos nuestra atención en asignaturas del Grado que se corresponden con las combinaciones lingüísticas inglés-español, francés-español e italiano-español (combinaciones en las que son expertos los miembros del equipo de investigación del citado proyecto).

Para llevar a cabo el establecimiento de un estado de la cuestión que nos permitiese avanzar a partir de lo ya conocido o consolidado, contamos con la presencia de expertos nacionales e internacionales, que participaron en la Universidad de Córdoba en seminarios internos de investigación didáctica con los miembros del Proyecto de Innovación Educativa, con motivo de su estancia en nuestra Universidad y ofrecieron seminarios de formación continua en traducción e interpretación, dirigidos a profesores, alumnos e investigadores de la UCO (ciclo de seminarios *Tres horas y un café*). Entre los expertos participantes destacan: Jeff A. Killman (University of North Carolina, USA), Miguel A. Candel (UPV, Valencia), María Elena Fernández Miranda (Servicio de Traducción, Comisión Europea, Bruselas), Emilio Ortega Arjonilla (UMA, Málaga), Manuel Mata Pastor (profesor del CES Felipe II de Aranjuez, UCM, y traductor autónomo).

Los Seminarios impartidos, ordenados cronológicamente, son los siguientes:

Título del Seminario y nombre del ponente invitado	Fecha de celebración y nº de horas
Coordinación: <b>Dra. Ana Belén Martínez López y Dra. Mercedes Vella Ramírez</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario abierto</b> de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: <i>La profesión de traductor o intérprete jurídico o judicial. Un decálogo argumentado.</i></li> </ul> A cargo de <b>Emilio Ortega Arjonilla (UMA, Málaga)</b>	Fecha: 5-12-2013 (3h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario interno</b> del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado.</li> </ul>	Fecha: 5-12-2013 (2h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario abierto</b> de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: <i>Gestión de proyectos para traductores y terminología de la localización.</i></li> </ul> A cargo de <b>Miguel Ángel Candel (UPV, Valencia)</b>	Fecha: 18-12-2013 (3h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario interno</b> del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado.</li> </ul>	Fecha: 18-12-2013 (2h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario abierto</b> de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: <i>Cuando saber inglés no baste y no distingo a Newton de un newton.</i></li> </ul> A cargo de <b>Gonzalo Claros Díaz (UMA, Málaga)</b>	Fecha: 14-01-2014 (3h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario interno</b> del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado.</li> </ul>	Fecha: 14-01-2014 (2h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario abierto</b> de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: <i>Machine translation accuracy in the legal context.</i></li> </ul> A cargo de: <b>Jeff A. Killman (University of North Carolina at Charlotte, USA).</b>	Fecha: 31-01-2014 (3h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario interno</b> del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado.</li> </ul>	Fecha: 31-01-2014 (2h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario abierto</b> de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: <i>La traducción en las instituciones europeas en la actualidad.</i></li> </ul> A cargo de: <b>María Elena Fernández Miranda Nida (ex jefe de la DGT de Traducción, Comisión Europea, Bruselas).</b>	Fecha: 14-02-2014 (3h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario interno</b> del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado.</li> </ul>	Fecha: 14-02-2014 (2h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario abierto</b> de formación continua en Traducción e Interpretación “Tres horas y un café”: <i>Traducción y localización de contenido web.</i></li> </ul> A cargo de: <b>Manuel Mata Pastor, profesor del CES Felipe II de la Universidad Complutense de Madrid y traductor autónomo.</b>	Fecha: 4-04-2014 (6h / 2 sesiones de 3h)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario interno</b> del Equipo de investigación en innovación educativa con el ponente invitado.</li> </ul>	Fecha: 4-04-2014 (2h)

También se han desarrollado una serie de seminarios y talleres, dirigidos específicamente a los alumnos de la asignatura *Traducción jurídica y económica de la lengua C (italiano)*, y que formaban parte de una metodología específica de investigación en el aula.

En estos talleres se buscaba conocer cuáles eran los conocimientos previos de nuestros alumnos sobre un ámbito especializado del saber que era objeto de traducción en esa asignatura y en virtud de los resultados de la evaluación diagnóstica previa, realizada por la profesora de la asignatura, ofrecerles una formación orientada a suplir sus carencias. Para ello contamos con algunos alumnos de máster que estaban elaborando sus memorias fin de máster con miembros del equipo de investigación y que prepararon unos seminarios y talleres específicos, bajo la coordinación de la Dra. Giorgia Marangon, responsable de la asignatura en la UCO. El título de las actividades y las ponentes invitadas son las que se detallan a continuación:

Título de los Seminarios y Talleres	Fecha de celebración y nº de horas
Coordinación: <b>Dra. Giorgia Marangon</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario teórico:</b> <i>Derecho para traductores: introducción al sistema judicial italiano</i></li> </ul> A cargo de <b>Martina Tortato y Valentina Racioppi</b> (alumnas del máster en Traducción para el mundo editorial de la Universidad de Málaga)	Fecha: 12-02-2014 (2,5 horas)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario teórico-práctico:</b> <i>El lenguaje jurídico italiano-español</i></li> </ul>	Fecha: 26-02-2014 (2,5 horas)

A cargo de <b>Martina Tortato y Valentina Racioppi</b> (alumnas del máster en Traducción para el mundo editorial de la Universidad de Málaga)	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Seminario teórico:</b> <i>Derecho para traductores: introducción al sistema judicial español</i></li> </ul> A cargo de <b>María Rubio Gragera</b> (alumna del máster en Traducción para el mundo editorial de la Universidad de Málaga)	Fecha: 5-03-2014 (2,5 horas)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Taller práctico:</b> <i>De la teoría a la práctica: análisis del texto "La Audiencia exige al juez de Alvia más pruebas para imputar a Adif"</i></li> </ul> A cargo de <b>María Rubio Gragera, Martina Tortato y Valentina Racioppi</b> (alumnas del máster en Traducción para el mundo editorial de la Universidad de Málaga)	Fecha: 26-05-2014 (2,5 horas)

### 3. Descripción de la experiencia (exponer con suficiente detalle qué se ha realizado en la experiencia)

La celebración del primer Seminario interno de este PIE, celebrado en octubre de 2013 en la Universidad de Córdoba, decidimos cuáles habrían de ser nuestras prioridades en este primer proyecto de innovación educativa en la UCO.

Conocer, mediante un procedimiento de evaluación diagnóstica en nuestras respectivas asignaturas, cuáles eran los puntos fuertes y los puntos débiles de nuestros alumnos en cuanto a su competencia tecnológica, lingüístico-cultural y documental. Los resultados de esta evaluación arrojan los siguientes datos:

- **La mayoría de nuestros alumnos presentan un grado de competencia media en cuanto al manejo de herramientas informáticas de ofimática o aplicadas a la traducción.** Detectamos, sin embargo, una carencia notable en ordenografía (muchos de ellos no saben escribir con 10 dedos a una velocidad de escritura que les haga ser competitivos en el mundo profesional). Se impone una MEJORA en este ámbito, subsanable, en parte, gracias al número elevado de asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación de la UCO que inciden en la capacitación tecnológica de nuestros alumnos.
- **La mayoría de nuestros alumnos presentan una competencia lingüística general aceptable, sobre todo, dentro de la combinación lingüística inglés-español.** Otra cosa es lo que hemos detectado dentro de la combinación lingüística francés-español. Con esta combinación lingüística tanto en la UCO como en la UMA constatamos que muchos alumnos que acceden al Grado con francés como lengua B no poseen una competencia previa suficiente en el conocimiento de esta lengua, lo que dificulta el avance en la consecución de un alto grado de competencia. En italiano, por el contrario, que es lengua C, la progresión es razonable, habida cuenta que los alumnos comienzan esta asignatura con nivel 0.
- **En cuanto a su competencia cultural, la mayoría de los alumnos presentan muchas deficiencias.** Para empezar, con respecto a la comunidad (o comunidades) de referencia de su lengua B o C y con respecto a aspectos generales de las culturas B o C (literatura, historia, geografía, etc.), pero especialmente cuando entramos a considerar las subculturas (científica, jurídica, económico-financiera, política, etc.) tanto en las lenguas extranjeras como en la lengua materna.
- **Por último, en cuanto a la competencia documental, hemos constatado que muchos de nuestros alumnos son ya nativos digitales.** No obstante, su facilidad para localizar fuentes o para comunicarse mediante distintos procedimientos virtuales no va acompañada de una capacitación suficiente en la selección de fuentes adecuadas para resolver problemas específicos de traducción especializada.
- Evidentemente, **la preocupación principal no es la de adquirir competencias lingüísticas o culturales al nivel de un experto en la materia (médico, jurista, economista, etc.) en cada una de las lenguas objeto de estudio, sino alcanzar un grado de competencia suficiente para resolver problemas específicos de traducción especializada.** De ahí, las actuaciones programadas.

No obstante, la complejidad y variabilidad que presentan estas competencias en función de las combinaciones lingüísticas (inglés-español, francés-español o italiano-español) y de los ámbitos

especializados de aplicación (traducción científica y técnica, traducción biosanitaria, traducción jurídica y económica, traducción literaria y humanística, etc.) nos ha hecho optar por centrar cada proyecto en una única competencia, de ahí la elección de la competencia cultural como objeto de estudio en TradINNOVA 2.

En cuanto a la relación de actividades llevadas a cabo, estas son las siguientes:

1. Seminarios internos de planificación y seguimiento de la investigación didáctica (cf. tabla ut supra).
2. Seminarios externos de formación continua en traducción e interpretación (cf. tabla ut supra).
3. Seminarios en el aula de traducción jurídica y económica de la lengua C (italiano), orientados a la capacitación cultural de nuestros alumnos dentro del ámbito jurídico en italiano y español (cf. tabla ut supra).
4. Incorporación de resultados parciales (recursos y material didáctico) a las plataformas virtuales de las asignaturas que son objeto de estudio en este PIE.
5. Preparación de monografía resultante – publicación prevista en 2015 - Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.): *Enseñanza-aprendizaje y práctica profesional de la traducción especializada (TradINNOVA 1)*. Granada: Editorial Comares (colección interlingua).
6. Evaluación de resultados obtenidos y diseño de la continuación de la investigación didáctica en traducción especializada (proyecto TradINNOVA 2 para el curso 2014-15).
7. Reunión de planificación de seminarios de formación continua en Traducción e Interpretación. Ya han confirmado su participación en TradINNOVA 2, sin concretar fechas hasta el momento, los siguientes expertos: Marco Fiola (Canadá), Antonio Peñaranda (Servicio de Traducción de la UIT, ONU, Ginebra), Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga), Miguel Ángel Candel Mora (UPV, Valencia) y Linda Garosi (Universidad de Córdoba).

#### **4. Materiales y métodos (describir el material utilizado y la metodología seguida)**

Entre los materiales y fuentes que hemos utilizado para el desarrollo de este PIE, hemos de destacar:

1. Resultados de investigación didáctica desarrollada por miembros del equipo de investigación entre 1994 y 2014 (cf. relación de proyectos en el apartado de antecedentes).
2. Publicaciones didácticas o que tienen aplicación a la didáctica de la traducción especializada dentro de las combinaciones lingüísticas inglés-español, francés-español e italiano-español.
3. Publicaciones didácticas sobre traducción e interpretación de miembros de otros equipos de investigación de reconocido prestigio (proyecto PACTE, UAB y UJI; Grupo de investigación AVANTI de la UGR, etc.).
4. Consultas a expertos invitados a la UCO durante el curso 2013-14: M. A. Candel (UPV), M. Mata (CES-UCM), J. A. Killman (UNCC, USA), E. Ortega (UMA), M. E. Fdez. Miranda (DGT Traducción, Bruselas) y G. Claros (UMA).
5. Opiniones de alumnos participantes en los seminarios diseñados *ad hoc* (asignatura: Traducción jurídica y económica de la lengua C, italiano) y en los seminarios de formación continua para la traducción e interpretación (alumnos del Grado en Traducción e Interpretación de la UCO).

La metodología utilizada incluye elementos propios de la investigación en el aula (experiencia piloto llevada a cabo en italiano en este curso) y también elementos propios de las investigaciones en ciencias sociales y humanas: entrevistas, pruebas de evaluación diagnóstica y pronóstica, secuenciación y monitorización de material didáctico en el aula de traducción especializada, etc.

#### **5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso (concretar y discutir los resultados obtenidos y aquéllos no logrados, incluyendo el material elaborado y su grado de disponibilidad)**

Entendemos que con este primer año de investigación didáctica, hemos alcanzado, entre otros, los objetivos siguientes:

1. Establecer un estado de la cuestión sobre los retos que tenemos planteados en la capacitación profesional de nuestros futuros egresados desde la perspectiva de la enseñanza-aprendizaje de la

traducción especializada.

2. También consideramos que hemos llevado a cabo una evaluación diagnóstica adecuada. Lo que no hemos conseguido todavía es sistematizar una propuesta de diseño curricular que integre los hallazgos encontrados y que nos permita corregir las carencias detectadas en nuestros alumnos de Grado de una forma sistemática y que atienda a las tres competencias que eran objeto de estudio (lingüístico-cultural, tecnológica y documental).
3. La complejidad de cada una de ellas nos ha hecho optar, para este curso académico (proyecto TradINNOVA 2), por una única competencia.
4. Sí hemos hecho alguna incursión parcial en el aula, como ocurre con la experiencia piloto de capacitación en el conocimiento de las culturas jurídicas española e italiana (prof. Dra. Marangon), o con algunas asignaturas de traducción especializada de la combinación inglés-español (incorporación de materiales para el autoaprendizaje y la formación continua en plataformas específicas de las asignaturas objeto de estudio en este PIE).
5. No hemos conseguido unificar todos los materiales de uso didáctico en una única plataforma virtual conjunta, que integre los materiales puestos a disposición de los alumnos en las plataformas de cada una de las asignaturas estudiadas. Será uno de los objetivos prioritarios del proyecto TradINNOVA 2.
6. También está pendiente de publicación la monografía resultante de este primer proyecto de innovación educativa en la UCO, TradINNOVA 1, que se encuentra en prensa y verá la luz en el primer trimestre de 2015.
7. Sí hemos cumplido sobradamente, a nuestro modo de ver, con la difusión de resultados de investigación didáctica (celebración de 6 seminarios externos de formación continua en traducción e interpretación y 4 seminarios internos – dirigidos a alumnos de una única asignatura – de capacitación para la traducción jurídica italiano-español) También se han celebrado 8 seminarios internos de trabajo del equipo de investigación didáctica, coincidiendo con la visita de los 6 ponentes invitados en otras tantas ocasiones y para la planificación y evaluación de resultados el primero y el último, respectivamente.

## **6. Utilidad (comentar para qué ha servido la experiencia y a quiénes o en qué contextos podría ser útil)**

La utilidad de este PIE es obvia: permite ir consensuando nuevas estrategias de actuación en el aula que redunden en una mejor formación de nuestros alumnos (de Grado o de Posgrado). De igual forma, los resultados, una vez publicados o subidos a la plataforma virtual para su uso libre por parte de alumnos, profesores, investigadores o profesionales de la traducción puede permitir tanto la formación continua de estos profesionales (o futuros profesionales) como su utilización para resolver problemas reales de la práctica profesional dentro de las combinaciones lingüísticas estudiadas (inglés-español, francés-español e italiano-español).

## **7. Observaciones y comentarios (comentar aspectos no incluidos en los demás apartados)**

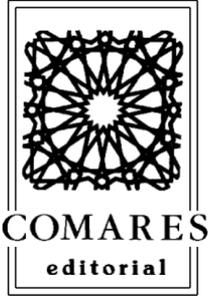
Entendemos que la financiación concedida (400 €) no permite ser muy ambicioso en la adquisición de materiales, en la organización de eventos o en la difusión de resultados, que habrán de apoyarse, obligatoriamente en otro tipo de ayudas oficiales. Solicitamos, a este respecto, que se revisen las cantidades que se destinan a este tipo de proyectos, o que se diversifique la forma de obtener ayuda vinculadas a su desarrollo, presentación de resultados o difusión de estos en actividades de I + D o en publicaciones especializadas.

## **8. Bibliografía**

Remitimos a la bibliografía recogida en el apartado de antecedentes del proyecto de esta Memoria.

**Córdoba, 22 de septiembre de 2014**

**Sr Vicerrector de Estudios de Postgrado y Formación Continua**



# EDITORIAL COMARES, S.L.

Polígono Juncaril, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tel. 958 465382 • Fax 958 465383

• <http://www.comares.com>

MARIO FERNÁNDEZ AYUDARTE, ADMINISTRADOR DE  
EDITORIAL COMARES S.L.

## CERTIFICA

Que D.<sup>a</sup> Ana Belén Martínez López y D.<sup>a</sup> Mercedes Vella Ramírez son las editoras de la obra titulada **“ENSEÑANZA-APRENDIZAJE Y PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (TRADINNOVA 1)”**, con ISBN 978-84-9045-209-7. Dicha obra ha sido aceptada para su publicación en esta editorial.

Y para que así conste y surta los efectos oportunos, expido la presente certificación, que consta de una sola página, en Granada a 26 de septiembre de 2014.

EL ADMINISTRADOR  
EDITORIAL COMARES, S.L.  
C.I.F. B-11038992  
Políg. Ind. Juncaril, Parc. 208  
Apartado de Correos, 46  
18220 ALBOLOTE (Granada)

Fdo: MARIO FERNÁNDEZ AYUDARTE